

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: ادبیات عرب

کد درس: ۱۹۴۰۷۸

تعداد سئال: نسی ۲۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --

تعداد کل صفحات: ۳

۱. مفهوم رعایت در امانت چیست؟

الف. رعایت امانت در جمله‌های مختلف، متغیر است.

ب. کلمات باید با دقت ترجمه شود.

ج. هیچ یک از کلمات، ترجمه نشود.

د. رعایت امانت در همه جمله‌ها یکسان است.

۲. کدام ترجمه صحیح است: «ضَرْبَ عَلِي سَمْعَه»

الف. به او سیلی زد. ب. او را گمراه کرد. ج. او را خواباند. د. او را تنبیه کرد.

۳. کدام ترجمه صحیح است: «يَشْغُلُ بِهَذَا عَنْ ذَاكَ»

الف. از طرف دیگر به این کار مشغول شد. ب. از آن دل کند و به این پرداخت

ج. اتم کار باعث شد از آن کار نماند. د. از آن کار بازماند و به این کار پرداخت.

۴. لا أَصِيبُ مِنْ هَذَا الْخَبَرِ مَا يَصِيبُ الْمَسَاكِينَ

الف. من به اندازه بیچارگان از این نان بهره‌مند نمی‌شوم.

ب. من از این نان که بیچارگان بهره‌مند می‌شوند بهره‌مند نمی‌شوم.

ج. من از این نان نمی‌خورم زیرا بیچارگان از آن بهره‌مند می‌شوند.

د. من نان بیچارگان را نمی‌خورم و از آن بهره‌مند نمی‌شوم.

۵. مِنْ عَسَاءٍ يَكُونُ؟

الف. او به چه چیزی امیدوار است؟

ب. او چه کسی می‌تواند باشد؟

ج. کسی که او به وی امیدوار است کیست؟

د. امید او کیست؟

۶. جمله وصفیه را پیدا کنید:

لكن المؤتمر الأخير يتميز باستضافته ناشطين عرب طرحوا هموم بلادهم بصراحة

الف. طرحوا ب. بصراحة ج. يتميز د. المؤتمر الأخير

۷. «أليوم خمر وغداً أمر» معادل کدام یک از جملات زیر است؟

الف. جو فردا شود فکر فردا کنیم ب. کار امروز را نباید به فردا افکند.

ج. پایان شب سیه، سپید است. د. فردا، روز دیگری است.

تعداد سؤالات: نسی ۲۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی -- دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۲

نام درس: فن ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش ادبیات عرب  
 کد درس: ۱۹۴۰۷۸

۸. کدام ترجمه، صحیح است: فلا مجال للتلاعب مع الأوراق البالية من جدید الف. زمینه‌ای برای به بازی گرفتن ورق‌های کهنه جدید نیست. ب. دیگر نباید ورق‌های سوخته جدید را به بازی گرفت. ج. عرصه‌ای برای بازی دوباره با ورق‌های کهنه نیست. د. دیگر نمی‌توان دوباره با ورق‌های سوخته، بازی کرد.
۹. «أصبح وكيل الوزارة ريشة في مهبّ الريح بعد إقالة الوزير» الف. پس از برکناری وزیر، نماینده وزارتخانه به پری در محل وزیدن باد، تبدیل شد. ب. پس از برکناری وزیر، نماینده وزارتخانه به شمعی در مقابل باد، تبدیل شد. ج. نماینده وزارتخانه، پس از برکنار شدن وزیر به پری درگذر باد مبدل شد. د. پس از برکناری وزیر، موقعیت نماینده وزارتخانه، متزلزل شد.
۱۰. أعجب الطالب بالكتاب الف. دانشجو از کتاب تعجب کرد. ب. شگفتی دانشجو از کتاب بود. ج. دانشجو، کتاب را پسندید. د. دانشجو، کتاب را دوست داشت.
۱۱. خطب الرسول (ص) تلك الخطبة قبل أن ينتقل إلي جوار ربّه الف. پیامبر (ص) پیش از آنکه روی در نقاب خاک کشید، آن خطبه را ایراد کرد. ب. پیامبر (ص) پیش از آنکه دعوت حق را لبیک گوید، آن خطبه را ایراد کرد. ج. پیامبر (ص) پیش از آنکه جان به جان آفرین تسلیم کند، آن خطبه را ایراد کرد. د. پیامبر (ص) پیش از آنکه عمرش را به شما بدهد، آن خطبه را ایراد کرد.
۱۲. أعطيت وثيقة و أريد متي أن أوقعها الف. سندی به من داده شد و از من خواسته شد آن را امضا کنم. ب. سندی دادم و خواستم آن را امضا کند. ج. سندی به من دادند و از من خواستند آن را امضا کنم. د. سندی من اعطا شده و امضای آن از من خواسته شد.
۱۳. إن المؤسسة العسكرية سوف تُحترم إذا لم تتدخل في السياسة بشكل مباشر. الف. سازمان نظامی مورد احترام خواهد بود اگر به طور مستقیم در سیاست دخالت نکرده باشد. ب. اگر نظامیان به طور مستقیم در سیاست دخالت نکنند، محترم خواهند بود. ج. همانا نهاد نظامی به کسانی که در سیاست دخالت نکنند، احترام خواهد گذاشت. د. اگر نظامیان در سیاست دخالت نکرده باشند، قابل احترام خواهند بود.

نام درس: فن ترجمه

رشته تخصصی: گرایش ادبیات عرب

کلاس: ۱۹۴۰۷۸

تعداد سؤالات: ۲۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: ۸۰ دقیقه تشریحی -- تکمیلی

تعداد کل صفحات: ۳

۱۴. لقد فضَّلْتُ أن أحمِلَه معي لولا أني ذَكَرتُ الجَدب.

الف. اگر قحطی را به یاد نیاورده‌ام، ترجیح داده‌ام او را با خود ببرم.

ب. ترجیح داده‌ام او را با خود ببرم اگر به یاد قحطی نمی‌افتم.

ج. اگر یادآور قحطی نمی‌شدم، بردن او را ترجیح می‌دادم.

د. اگر قحطی را به یاد نمی‌آوردم، ترجیح می‌دادم او را با خود ببرم.

۱۵. وصل رئيس الوزراء السوداني إلى طهران اليوم

الف. نخست وزیر سودانی امروز به تهران رسید.

ب. نخست وزیر سودانی امروز وارد تهران شد.

ج. نخست وزیر سودان امروز قدم به تهران گذاشت.

د. نخست وزیر سودان، امروز وارد تهران شد.

۱۶. سېسافر الرئيس غداً إلى سوريا

الف. رئیس، فردا به سوریه مسافرت خواهد کرد.

ج. رئیس جمهور فردا به سوریه سفر خواهد کرد.

د. فردا، رئیس به سوریه خواهد رفت.

۱۷. علي الشعب أن تكون واعياً حتى يصاب العدو باليأس من رهائته

الف. ملت باید بیدار باشد تا دشمن از شرط‌بندی‌هایش دچار یأس شود.

ب. ملت باید بیدار باشد تا شرط‌بندی‌های دشمن به یأس بدل شود.

ج. ملت باید بیدار باشد تا امید دشمن، نقش بر آب شود.

د. ملت باید بیدار باشد تا دشمن در زمینه شرط‌بندی‌هایش به یأس دچار شود.

۱۸. لله درّه شاعراً.

الف. شعر گفتن او از آن خداست.

ب. چه شیر پاک خورده‌ای است.

ج. عجب شاعری

د. طبع شعرش از آن خدا باد.

۱۹. إن الصين أكبر البلاد سكاناً

الف. چین از نظر جمعیت، بزرگترین کشور است.

ب. چین بزرگترین کشور از نظر جمعیت است.

ج. چین پرجمعیت‌ترین کشور جهان است.

د. بزرگترین کشور به لحاظ جمعیت، چین است.

۲۰. کدام گزینه، صحیح است: أُرسلت الرسالة، أدخل الخيط في الإبرة

الف. تم إرسال الرسالة، تم إدخال الخيط في الإبرة

ب. تم إرسال الرسالة، قام إدخال الخيط في الإبرة

ج. قام بإرسال الرسالة، تم إدخال الخيط في الإبرة

د. قامت بإرسال الرسالة، قام بإدخال الخيط في الإبرة